

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

# ЛИТЕРАТУРНЫЕ ПАМЯТНИКИ



WILLIAM  
SHAKESPEARE

ROMEO  
AND  
JULIET

УИЛЪЯМ  
ШЕКСПИР

РОМЕО  
И  
ДЖУЛЬЕТТА

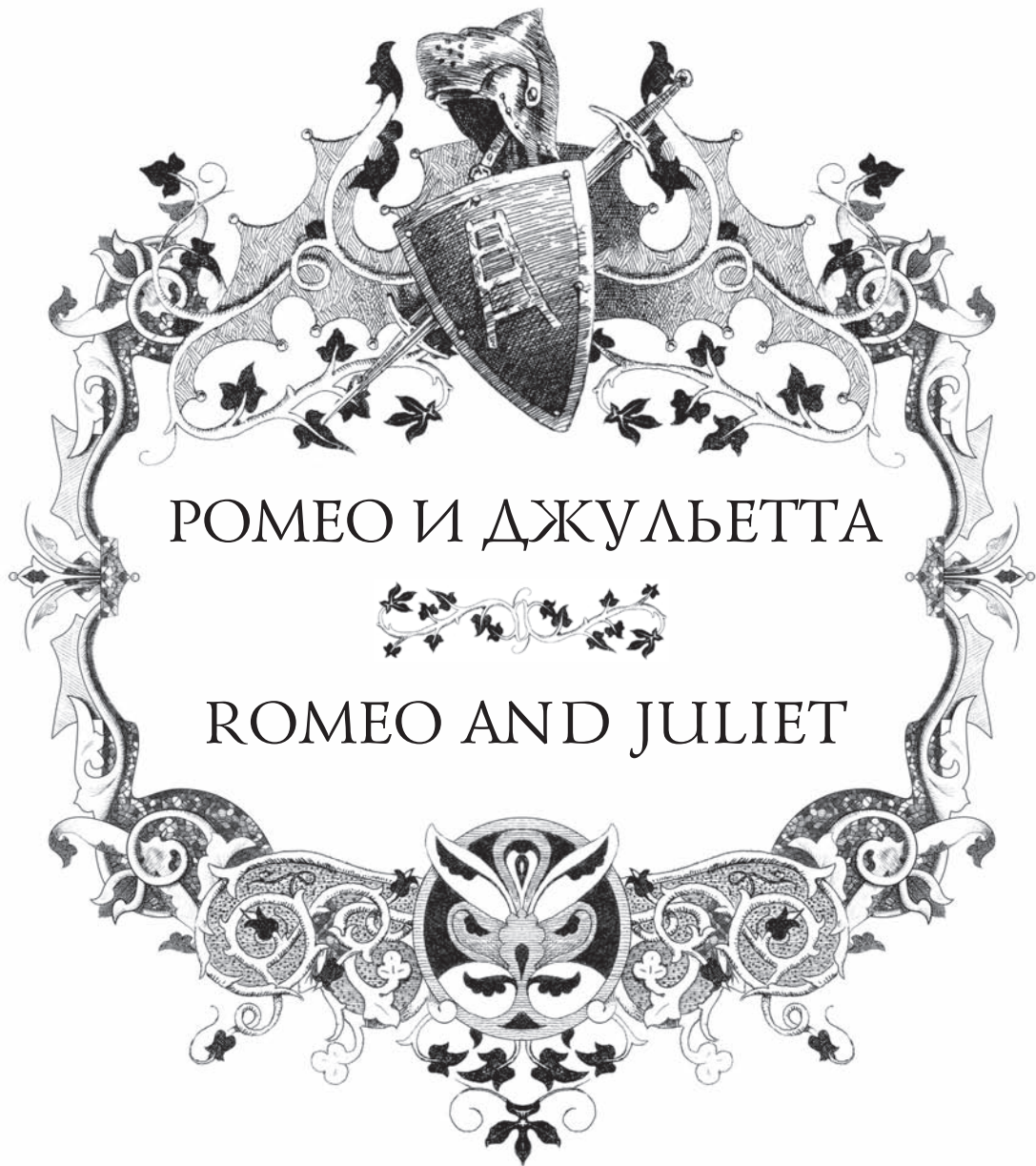


Издание подготовила  
Е.М. ЛУЦЕНКО

Научно-издательский центр  
«ЛАДОМИР»  
«Наука»  
Москва

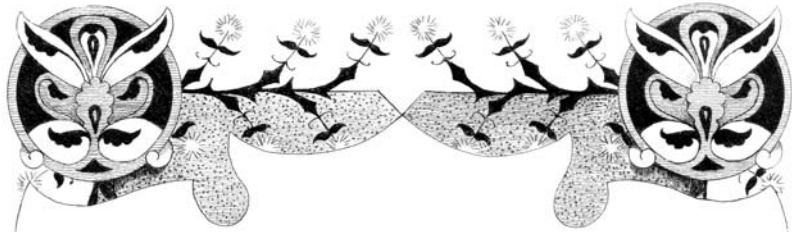


Уильям Шекспир  
1564—1616



РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА

ROMEO AND JULIET

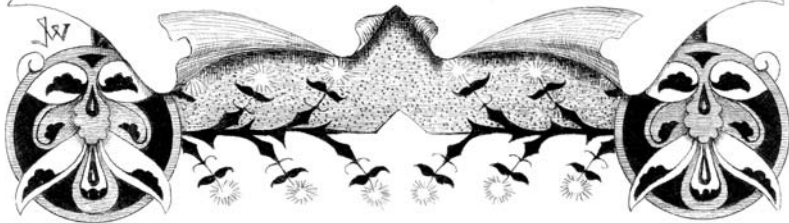


## THE PROLOGUE

[Enter] CHORUS.

Two households, both alike in dignity<sup>1</sup>,  
In fair Verona (where we lay our scene)<sup>2</sup>,  
From ancient grudge break to new mutiny,  
Where civil blood makes civil hands unclean.  
From forth the fatal loins of these two foes  
A pair of star-crossed lovers take their life;<sup>3</sup>  
Whose misadventured piteous overthrows  
Doth with their death bury their parents' strife.  
The fearful passage of their death-marked love<sup>4</sup>,  
And the continuance of their parents' rage,  
Which but their children's end nought could remove,  
Is now the two hours' traffic of our stage;<sup>5</sup>  
The which if you with patient ears attend,  
What here shall miss, our toil shall strive to mend.

Exit.





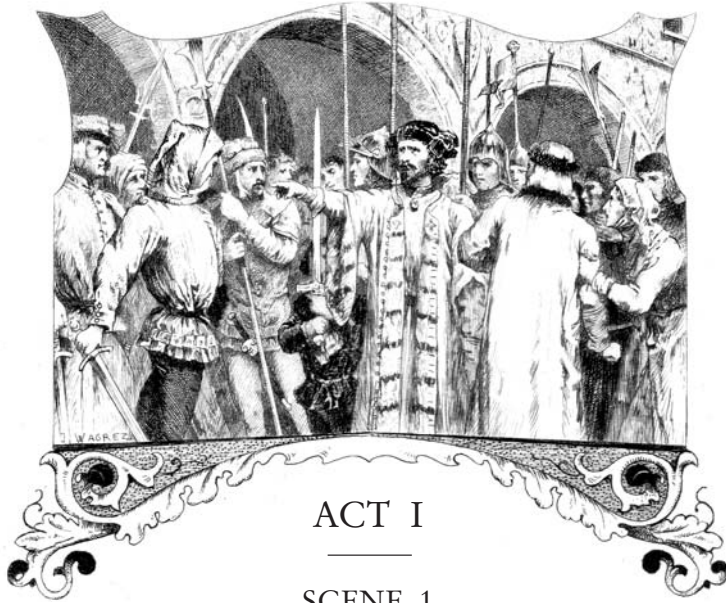
## ПРОЛОГ

---

Две равно уважаемых семьи  
В Вероне, где встречают нас события,  
Ведут междоусобные бои  
И не хотят унять кровопролитья.  
Друг друга любят дети главарей,  
Но им судьба подстраивает козни,  
И гибель их у гробовых дверей  
Кладет конец непримиримой розни.  
Их жизнь, и страсть, и смерти торжество,  
И поздний мир родни на их могиле<sup>[1]</sup>  
На два часа составят существо  
Разыгрываемой пред вами были.  
Помилостивей к слабостям пера —  
Грехи поэта выправит игра<sup>[2]</sup>.

[Хор] уходит.





ACT I

SCENE 1

VERONA. — A PUBLIC PLACE.

*Enter SAMPSON and GREGORY, with swords  
and bucklers<sup>1</sup>, of the house of Capulet.*

SAMPSON.

Gregory, on my word, we'll not carry coals<sup>2</sup>.

GREGORY.

No, for then we should be colliers.

SAMPSON.

I mean, and we be in choler, we'll draw<sup>3</sup>.

GREGORY.

Ay, while you live, draw your neck out of collar.





## АКТ I

---

### СЦЕНА 1

ВЕРОНА. ТОРГОВАЯ ПЛОЩАДЬ.

*Входят САМСОН и ГРИГОРИЙ, слуги  
Капулетти, с мечами и щитами<sup>[1]</sup>.*

САМСОН.

Помни, Григорий, лицом в грязь не ударять<sup>[2]</sup>.

ГРИГОРИЙ.

Что ты! Наоборот. Грязью в лицо, только кто попадись<sup>[3]</sup>.

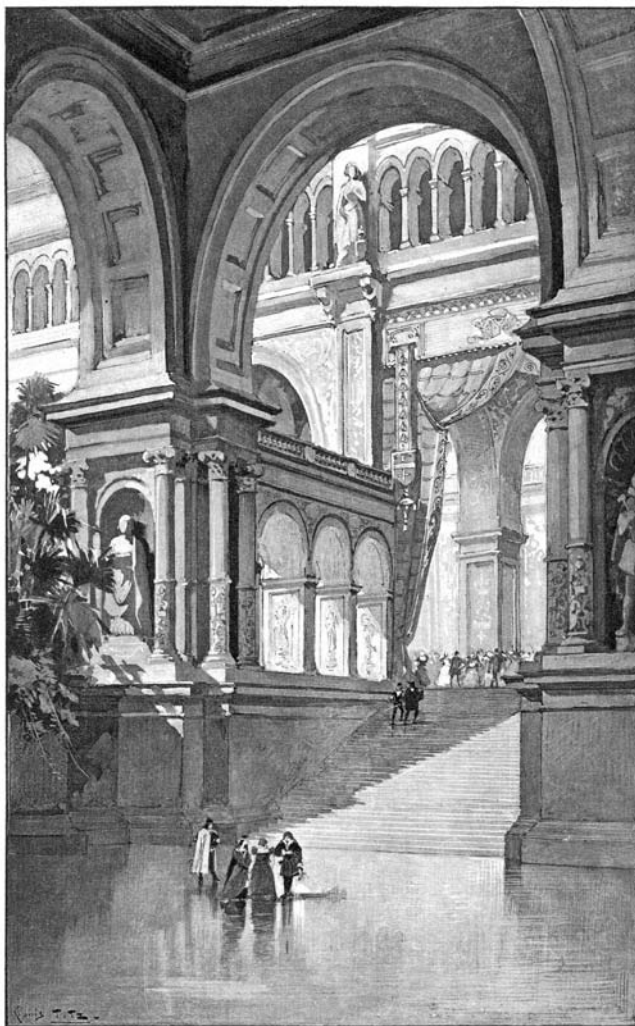
САМСОН.

Зададим им баню!

ГРИГОРИЙ.

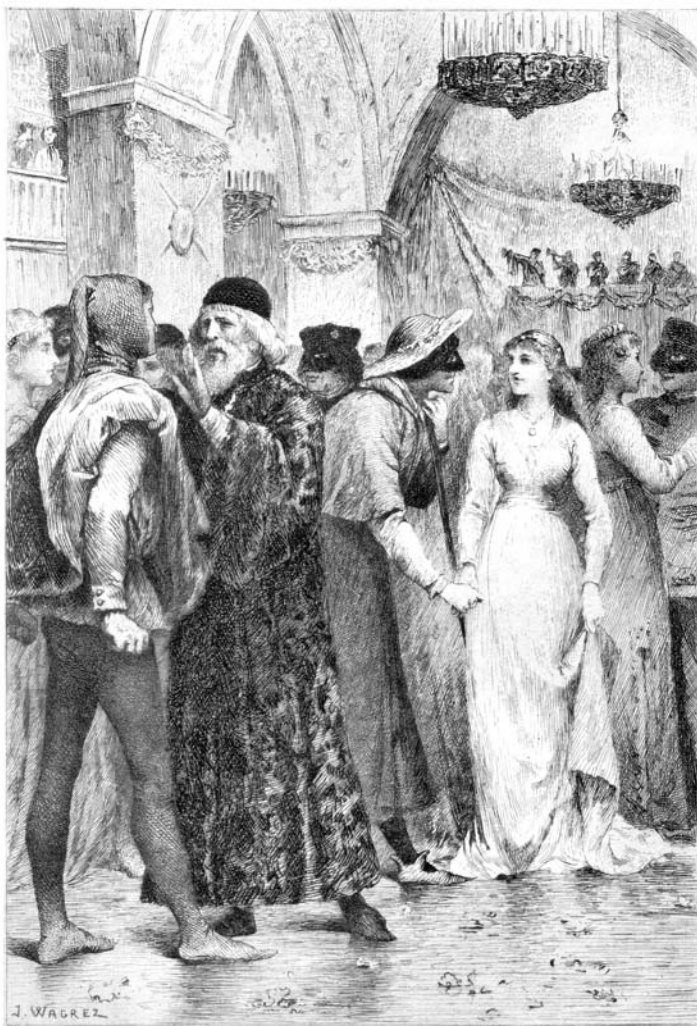
Самим бы выйти сухими из воды.





Ромео

Прочсть ли нам приветствие в стихах  
Или войти без лишних предисловий?  
(Акт I, сц. 4)



Джюльетта  
Святой отец, пожатые рук законно.  
Пожатые рук — естественный привет.  
(Акт I, сц. 5)

There shall no figure at such rate be set  
As that of true and faithful Juliet.

CAPULET.

As rich shall Romeo's by his lady's lie,  
Poor sacrifices of our enmity!

PRINCE.

A glooming peace this morning with it brings,  
The sun for sorrow will not show his head.  
Go hence to have more talk of these sad things;  
Some shall be pardoned, and some punished:<sup>3</sup>  
For never was a story of more woe  
Than this of Juliet and her Romeo<sup>4</sup>.

[Exeunt omnes.]





ДОПОЛНЕНИЯ



*Мазуччо*

---

## НОВЕЛЛА XXXIII

*Сиенец Марьотто, влюбленный в Ганоцу, совершив убийство, бежит в Александрию. Ганоца притворяется мертвой и, выйдя из могилы, отправляется на поиски возлюбленного. Последний, услышав об ее смерти, тоже желает умереть и возвращается в Сиену; здесь его узнают, хватают и отрубают ему голову. Девушка, не найдя его в Александрии, возвращается в Сиену и узнаёт, что ее возлюбленный обезглавлен. Мессер Николо помещает ее в монастырь, где она и умирает от горя.*

Светлейшему синьору герцогу Амальфи

*п о с в я щ е н и е*

**Ч**ем более достойными сожаления и несчастливыми бывают различные любовные истории, тем более необходимо рассказывать о них пылким и мудрым любовникам; а поскольку я знаю, что ты, светлейший синьор мой, уже долгое время не только попал в любовный плен, но и, нежно любя, остаешься все-таки очень осторожным, то



ПРИЛОЖЕНИЯ

*Е.М. Луценко*

## ТРАГИЧЕСКИЙ СМЕХ УИЛЬЯМА ШЕКСПИРА: «РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА»

В середине 1590-х годов на сцене лондонского театра «Куртина» («The Curtain») труппа лорда-камергера играла трагедию Уильяма Шекспира «Ромео и Джульетта». На титульной странице первого издания сообщалось, что спектакль шел «под горячие аплодисменты зрителей».

Пьесой «Ромео и Джульетта», одной из самых «прекраснейших и печальнейших трагедий» (Ф. Мерез, «Сокровищница умов»), открывается путь Шекспира к трагическому жанру. Начав карьеру драматурга, Шекспир обратился в начале 1590-х годов прежде всего к жанру хроники и комедии. К 1592—1593 годам относятся комедии «Укрощение строптивой» (ранний вариант) и «Два веронца», хроника «Ричард III», поэма «Венера и Адонис». 1594-м датируется «Комедия ошибок», вероятно написанная по случаю рождественских праздников. Предполагают, что одновременно с трагической историей о Ромео и Джульетте Шекспир создал комедию «Сон в летнюю ночь» (1595—1596).

Безусловно, интерес публики к «Ромео и Джульетте» свидетельствовал о мастерстве молодого драматурга — сюжет был известен любому театру той эпохи не хуже, чем история Троицы и Крессиды. Старшие современники Шекспира (например, поэт Артур Брук, автор поэмы о Ромеусе и Джулиет) видели в театре 1560-х годов весьма удачный спектакль на этот сюжет. От шекспировской премьеры поклонники популярного при Елизавете жанра «трагедии мести» ждали захватывающего воображение действия, громогласного риторического пафоса длинных монологов — кровавой трагедии, как и было заявлено в репертуаре. Хотя Хор в начале спектакля подогревает это ожидание, сообщая, что руки веронцев обгарены кровью и речь пойдет о распре двух семейств; перед уходом он раскланивается, как будто заранее изви-



Е.М. Луценко

## «...ВОЗМОЖНОЕ ЛИ ДЕЛО — ВЕРНО ПЕРЕВОДИТЬ ШЕКСПИРА?»

«РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА» У. ШЕКСПИРА  
В РУССКОМ ЗАЗЕРКАЛЬЕ

От истоков к XX веку

В России «Ромео и Джульетту» переводили и ставили неоднократно, но вплоть до XX века пьеса не входила в число наиболее репертуарных. 24 октября 1795 года на сцене Петровского театра показывали французскую перделку шекспировской трагедии — драму Л.-С. Мерсье «Веронские гробницы» («Les Tombeaux de Vérone»; 1782) в переводе В.П. Померанцева, ученика И.И. Дмитриевского. «Ромео и Юлия» Померанцева увидела свет в 1790 году, в третьем томе «Собраний некоторых театральных сочинений с успехом, представленных на Московском Публичном театре». В драме Мерсье шекспировский сюжет был сильно изменен в назидательных целях: несчастливые влюбленные остаются в живых, враждующие семейства готовы к примирению. Померанцев полагал, что переводит шекспировский текст, улучшенный французским драматургом, и потому вернул пьесе оригинальное название, при этом указав на источник — «драмма», «взятая из шекспировых творений г. Мерсиером». Русский текст изобилует галицизмами, косвенно свидетельствуя о том, что Померанцев никогда не заглядывал в трагедию Шекспира.

В 1827 году в Москве шла трехактная «мелодрама с хорами и балетами» А.Г. Ротчева (1807—1873) «Ромео и Юлия». Роль Ромео исполнял П.С. Мочалов. Как вспоминал впоследствии К.А. Полевой в «Записках»,

пьеса была преуродливая, незрелое произведение юноши, скропанное для бенефиса, где Юлия отравляется, Ромео беснуется, где есть и свадьба, и похороны. <...> актер Мочалов, игравший Ромео, *свирепствовал* на сцене, но при всякой несообраз-

## ПРИМЕЧАНИЯ

### *William Shakespeare* ROMEO AND JULIET

Вероятнее всего, пьеса написана в 1595—1596 годах. Первое quarto (1597; далее — Q1) принято считать пиратским; второе (1599, далее — Q2) на 800 строк длиннее первого, имеет ряд исправлений и дополнений. Последующие издания, третье (1609) и четвертое (без даты), а также первое Фолио (F1) печатались по Q2. В 1598 году пьеса была упомянута среди других произведений Шекспира в «Сокровищнице умов» («*Palladis Tamia*») Ф. Мереса.

Основными источниками для комментария послужили следующие издания:

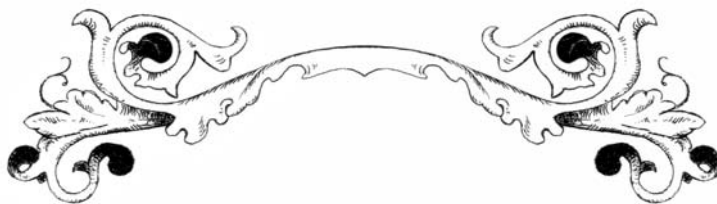
- *Shakespeare W.* *Romeo and Juliet*. Updated edition / Ed. by G. Blakemore Evans. Cambridge: Cambridge University Press, 1988. (The New Cambridge Shakespeare).
- *Shakespeare W.* *Romeo and Juliet* / Ed. by Jill L. Levenson. Oxford: Oxford University Press, 2000. (The Oxford Shakespeare).

В основу дизайн-макета данного тома легло редкое англоязычное издание, выпущенное в 1892 году нью-йоркским издательством «Duprat & C<sup>o</sup>», с иллюстрациями двух художников — Жака Клемана Вагре (1846—1908) и Луи Титце (1859—1932). Помимо иллюстраций и элементов оформления, воспроизведена оригинальная верстка, расходящаяся с традицией оформления пьес, принятой в современном отечественном книгоиздании. В цитатах, воспроизводимых в статьях, а также в настоящем разделе, использовано традиционное оформление.

В левой части примечаний в квадратных скобках дан подстрочный перевод комментируемого пассажа английского оригинала.

## THE PROLOGUE

Шекспировский Пролог к «Ромео и Джульетте» написан в форме английского сонета: три катрена и завершающее двустишие, — но не сохраняет притом его жанровые осо-



## Содержание

*William Shakespeare*

### ROMEO AND JULIET

List of characters .....	8
The Prologue (“Two households, both alike in dignity...”) .....	10
Act I .....	12
Act II .....	90
[Prologue] (“Now old desire doth in his death-bed lie...”) .....	90
Act III .....	162
Act IV .....	242
Act V .....	288

*Уильям Шекспир*

### РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА

*Перевод с английского  
Б.Л. Пастернака*

Действующие лица .....	9
Пролог («Две равно уважаемых семьи...») .....	11
Акт I .....	13
[Пролог] («Былая страсть лежит на смертном ложе...») .....	91
Акт II .....	93
Акт III .....	163
Акт IV .....	243
Акт V .....	289

## ДОПОЛНЕНИЯ

<i>Мазуччо. Новелла XXXIII. Перевод с ит. С.С. Мокульского</i> .....	337
<i>Луиджи Да Порто. Джульетта. Перевод с ит. А.В. Ямпольской</i> .....	345
<i>Маттео Банделло. Новелла IX. Перевод с ит. А.В. Ямпольской</i> .....	370
<i>Уильям Пейнтер. Новелла XXV. Дивная история настоящей и верной любви Ромео и Джульетты: один умирает от яда, другая — от тоски и страданий. Сей рассказ — о множестве испытаний и хитросплетений любви.</i> <i>Перевод с англ. Е.В. Ивановой</i> .....	404
<i>Артур Брук. Трагическая история Ромеуса и Джулиет, сперва написанная Банделло по-итальянски, а теперь по-английски.</i> <i>Перевод с англ. В.Б. Микушевича</i> .....	441

## ПРИЛОЖЕНИЯ

<i>Е.М. Луценко. Трагический смех Уильяма Шекспира: «Ромео и Джульетта»</i> .....	539
<i>Е.М. Луценко. «...возможное ли дело — верно переводить Шекспира?»: «Ромео и Джульетта» У. Шекспира в русском зазеркалье</i> .....	583
Примечания. <i>Сост. Е.М. Луценко</i>	
<i>William Shakespeare. “Romeo and Juliet”</i> .....	638
<i>Уильям Шекспир. «Ромео и Джульетта».</i> Текстологический комментарий .....	667
Дополнения .....	725
Список иллюстраций. <i>Сост. Е.М. Луценко</i> .....	727

ПЕРВОЕ ИЗДАНИЕ  
«РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТЫ» ШЕКСПИРА  
(Лондон, 1597)



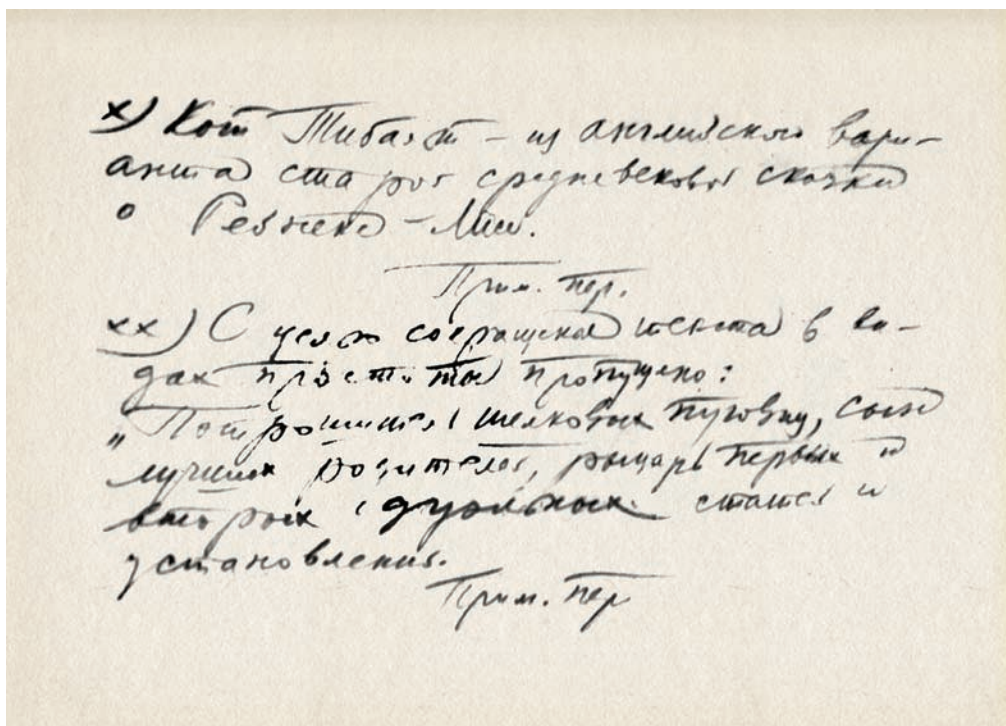
*A* N  
EXCELLENT  
conceited Tragedie  
O F  
Romeo and Iuliet,

As it hath been often (with great applaue)  
plaid publicuely, by the right Ho-  
nourable the L. of *Hunfdon*  
his Seruants.



LONDON,  
Printed by *John Danter.*  
1 5 9 7

*Ил. 1*  
Титульная страница



Примечания Б.Л. Пастернака к акту II, сц. 4  
(о коте Тибальте и потрошителе шелковых пуговиц)

Ил. 21

Черновая редакция перевода  
«Ромео и Джульетты» (ЧРР)

ИЗДАНИЯ «РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТЫ»  
В ПЕРЕВОДЕ Б.Л. ПАСТЕРНАКА



Ил. 26 →  
Отрывок  
из акта I  
(Тридцать  
дней.  
1941. № 4)

Ил. 28  
Детгиз,  
1944 ↓

Ил. 27 →  
ОГИЗ, 1944



←  
Ил. 25  
Статья  
Л. Лозинской  
о переводе  
Б.Л. Пастернака  
(Огонек,  
1942. № 46)



«В ВЕРОНЕ,  
ГДЕ ВСТРЕЧАЮТ НАС СОБЫТИЯ...»



*Ил. 29*  
Балкон Джульетты  
*Современная фотография*



*Ил. 30*  
Гробница Ромео и Джульетты  
*Современная фотография*



УИЛЬЯМ  
ШЕКСПИР

РОМЕО  
И  
ДЖУЛЬЕТТА

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТОМ

В двух книгах

1



Научно-издательский центр  
«ЛАДОМИР»  
Москва



ADDENDA



*Пьер Буато*

ИСТОРИЯ ТРЕТЬЯ  
(ИЗ СБОРНИКА «ТРАГИЧЕСКИЕ ИСТОРИИ,  
ИЗВЛЕЧЕННЫЕ ИЗ ИТАЛЬЯНСКИХ  
ТВОРЕНИЙ БАНДЕЛЯ И ПЕРЕЛОЖЕННЫЕ  
НА НАШУ ФРАНЦУЗСКУЮ РЕЧЬ  
ПЬЕРОМ БУАТО, НАЗЫВАЕМЫМ ЛОНЕ,  
УРОЖЕНЦЕМ БРЕТАНИ»)\*

Посвящаются Монсенюру Матье де Мони,  
аббату Нуайе

*к о р о т к о  
о т р е т ь е й и с т о р и и*

**П**олагаю, что те, кто меряет величие Божьего творения по своим грубым понятиям, навряд ли удостоят доверием эту историю, — как по причине разнообразия удивительных происшествий, в ней описанных, так и из-за необычности столь редкой и совершенной

---

\* Перевод осуществлен по изд.: Histoire troisieme, de deux amans, dont l'un mourut de venin, l'autre de tristesse // Histoires tragiques extraites des obuures italiennes de Bandel, & mises en nostre langue Françoise, par Pierre Boaistuau sur nommé Launay, natis de Bretagne. P.: Pour Vincent Settenas *et al.*, 1559. P. 39—85.



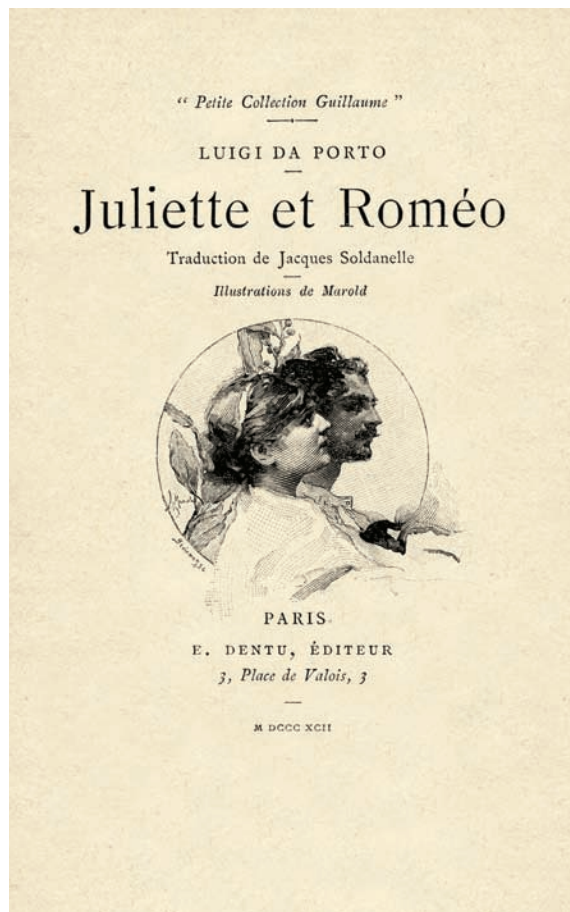
ИЛЛЮСТРАЦИИ



Бюст Шекспира  
 Церковь  
 Святой Троицы  
 (Стратфорд-  
 на-Эйвоне,  
 Англия)  
 Скульптор  
 Дж. Джонсон (?)  
 Ок. 1623 г.

ИЛЛЮСТРИРОВАННЫЕ ИЗДАНИЯ  
Л. Да Порто. «Джульетта и Ромео» (Париж, 1892)  
Худ. Л. Марольд

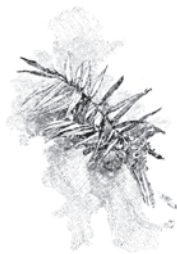
53



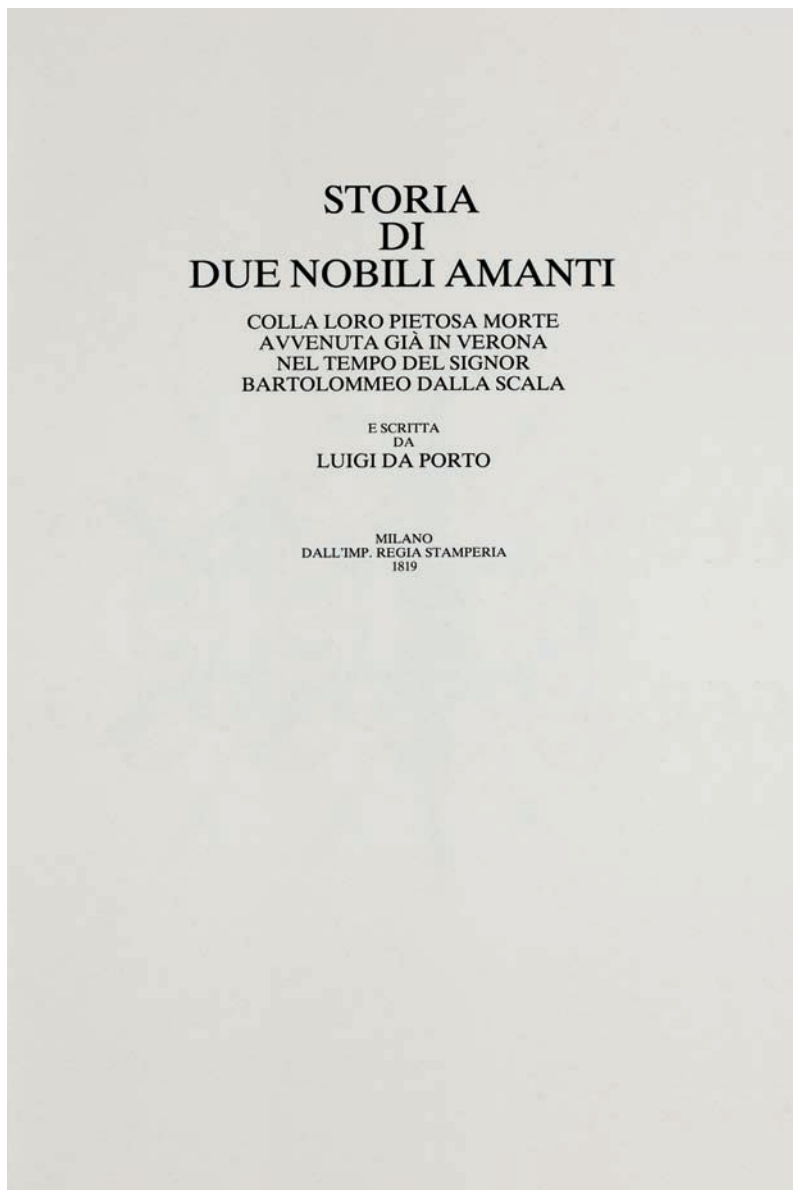
Титульная страница



«Не приближайтесь  
ко мне, ибо вы надо мной  
не властны.  
Если вам чего надобно,  
спрашивайте издалека».  
(С. 367)



Концевая виньетка



Титульная страница



Л. Да Порто. «Джульетта и Ромео» (Милан, 1985; на основе издания 1819 г.)

Худ. Дж. Джиджолла



Начало предисловия издателя



В схватке Ромео из почтения к жене следил за тем,  
чтобы не ранить никого из ее родных.  
(С. 353)



Вскоре Джульетту забрали оттуда,  
 где она находилась, и перевезли в Верону, где, устроив пышное шествие,  
 оплакали ее и похоронили, словно она и впрямь умерла,  
 на кладбище при монастыре Святого Франциска.

(С. 361)



Фронтиспис

ИЛЛЮСТРИРОВАННЫЕ ИЗДАНИЯ  
М. БАНДЕЛЛО. «РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА» (Париж, 1947)  
Худ. М. Прассинос

L' HISTOIRE TRA  
GIQUE DE ROMEO  
MONTECCHIO &  
GIULIETTA CAPEL  
LETTA 

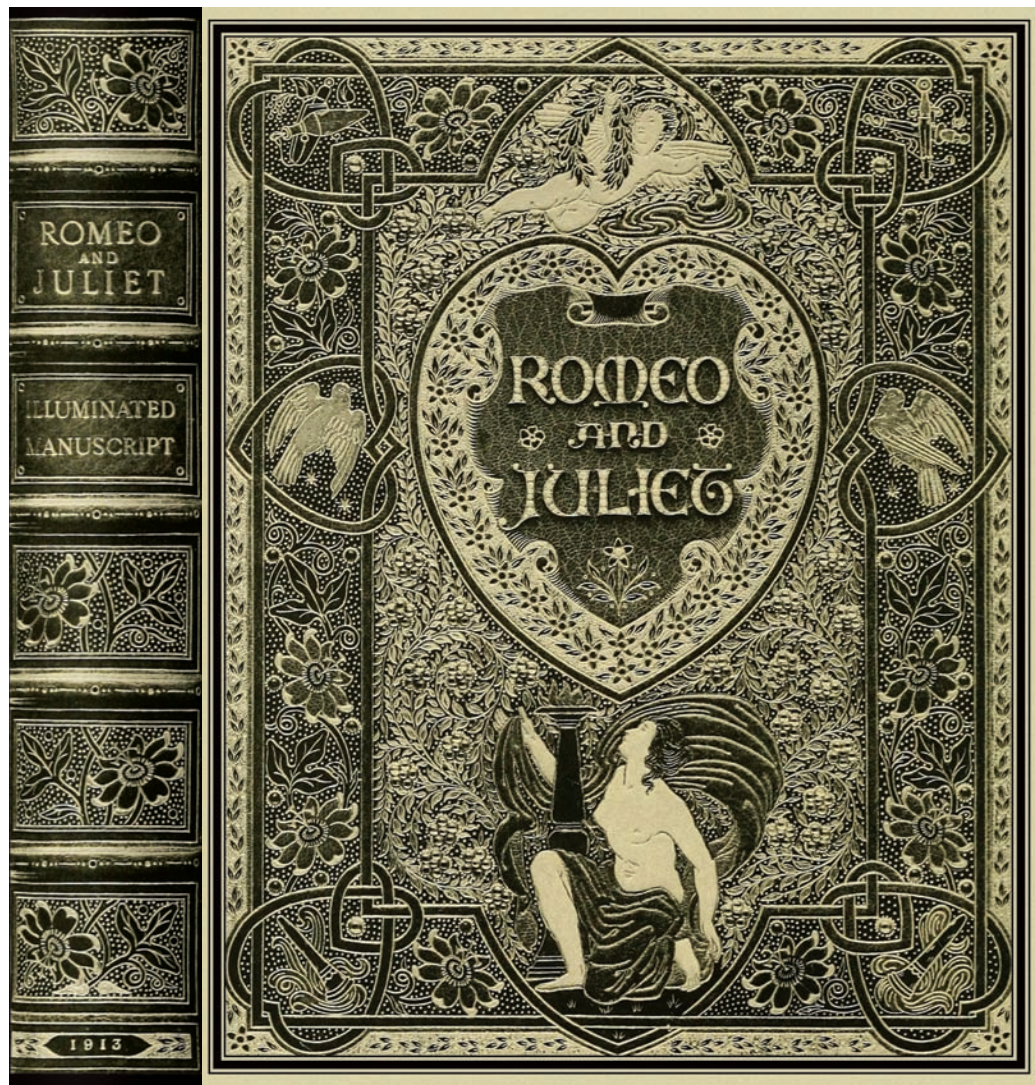
PAR MGR MATTEO  
BANDELLO   
 ÉVÊQUE D' AGEN

MISE EN FRANÇAIS PAR  
MICHEL ARNAUD, ILLUSTRÉE AU  
BURIN PAR MARIO PRASSINOS  
AUX DÉPENS DE PIERRE VORMS

PARIS M C M X L V I I

Титульная страница

ИЛЛЮСТРИРОВАННЫЕ ИЗДАНИЯ  
«РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА». ИЛЛЮМИНИРОВАННАЯ РУКОПИСЬ  
(Лондон, 1914)  
Фирма «Robert Rivière and Son»

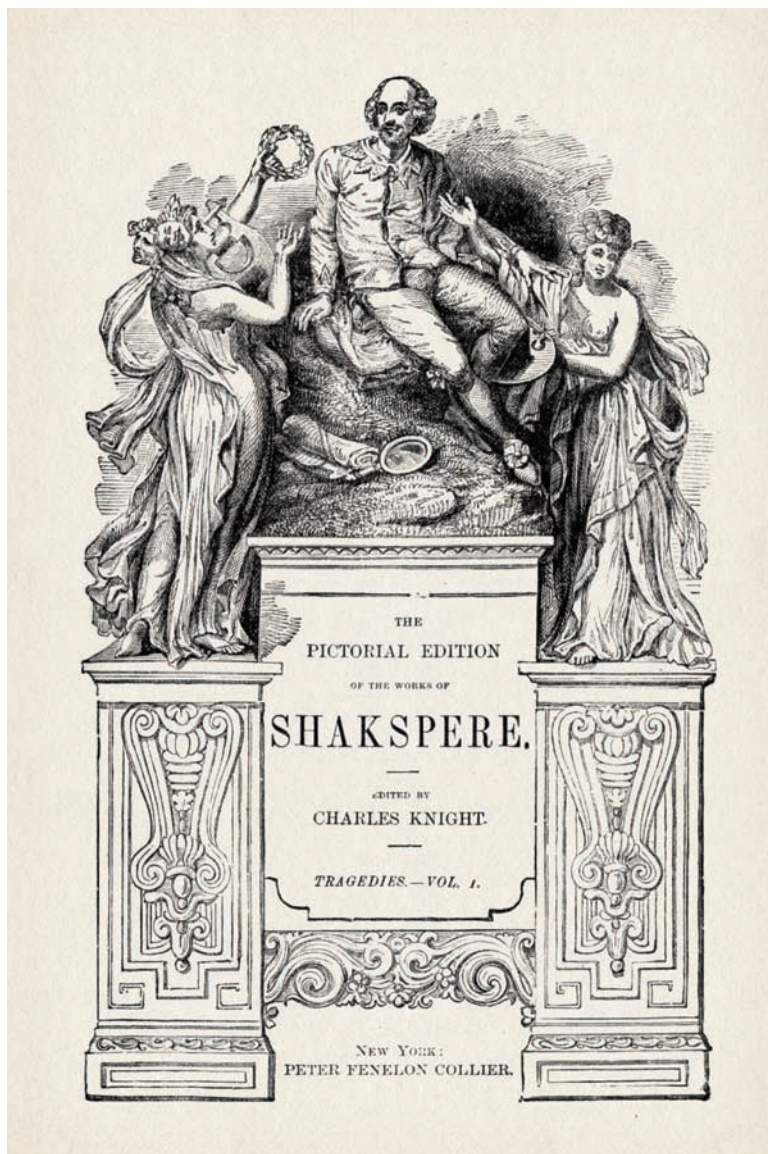


Передняя сторонка  
переплета



Ромео  
Теперь дай факел мне.  
Стань в стороне и, что бы ни случилось,  
Не вмешивайся и держись вдали.  
(Акт V, сц. 3)

ИЛЛЮСТРИРОВАННЫЕ ИЗДАНИЯ  
«РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА» (Лондон, 1839)  
Худ. У. Харви



Титульная страница

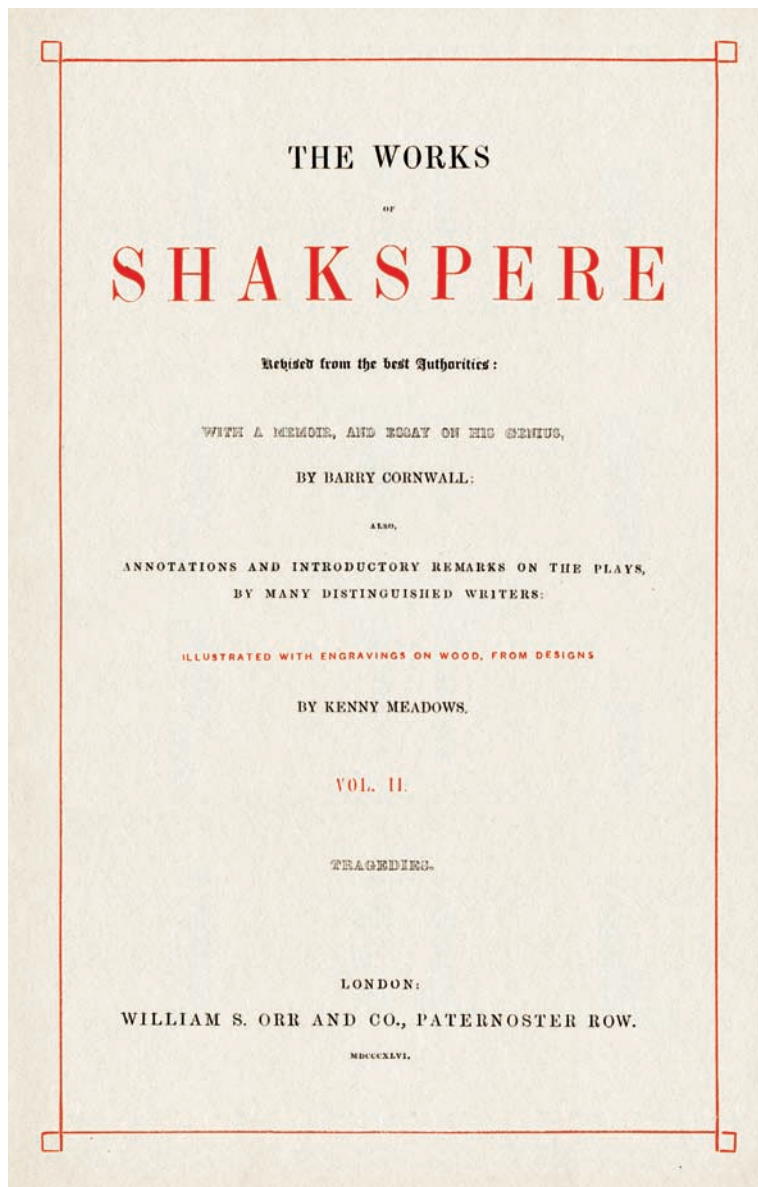


ИЛЛЮСТРИРОВАННЫЕ ИЗДАНИЯ  
«РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА» (Лондон, 1839)  
Худ. У. Харви

151



Шмуцитул со сценой после бала у Капулетти  
(Акт I, сц. 5)



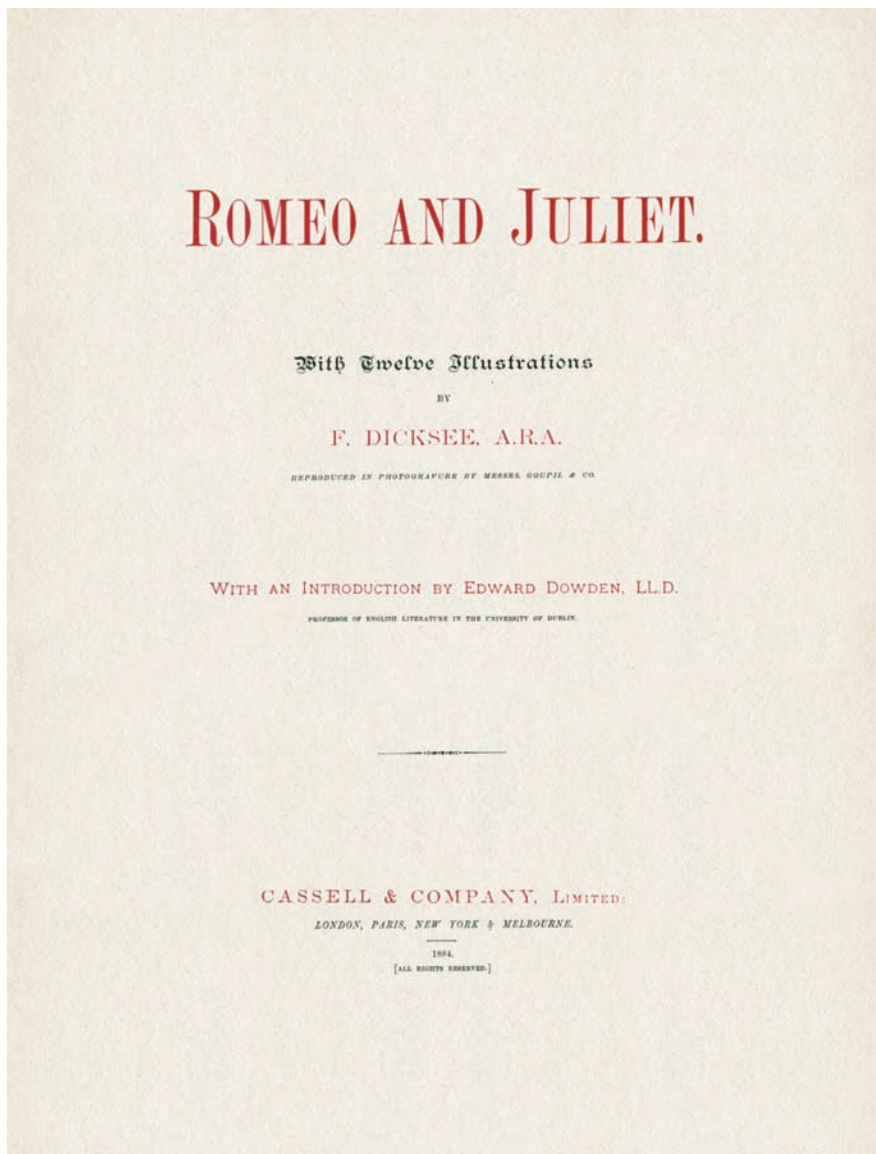
Титульная страница

ГЕРОИ  
«РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТЫ»  
Глазами графиков и живописцев



Раскрашенная гравюра  
Сер. XIX в.

ИЛЛЮСТРИРОВАННЫЕ ИЗДАНИЯ  
«РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА» (Лондон, 1884)  
*Худ. Ф. Дикси*

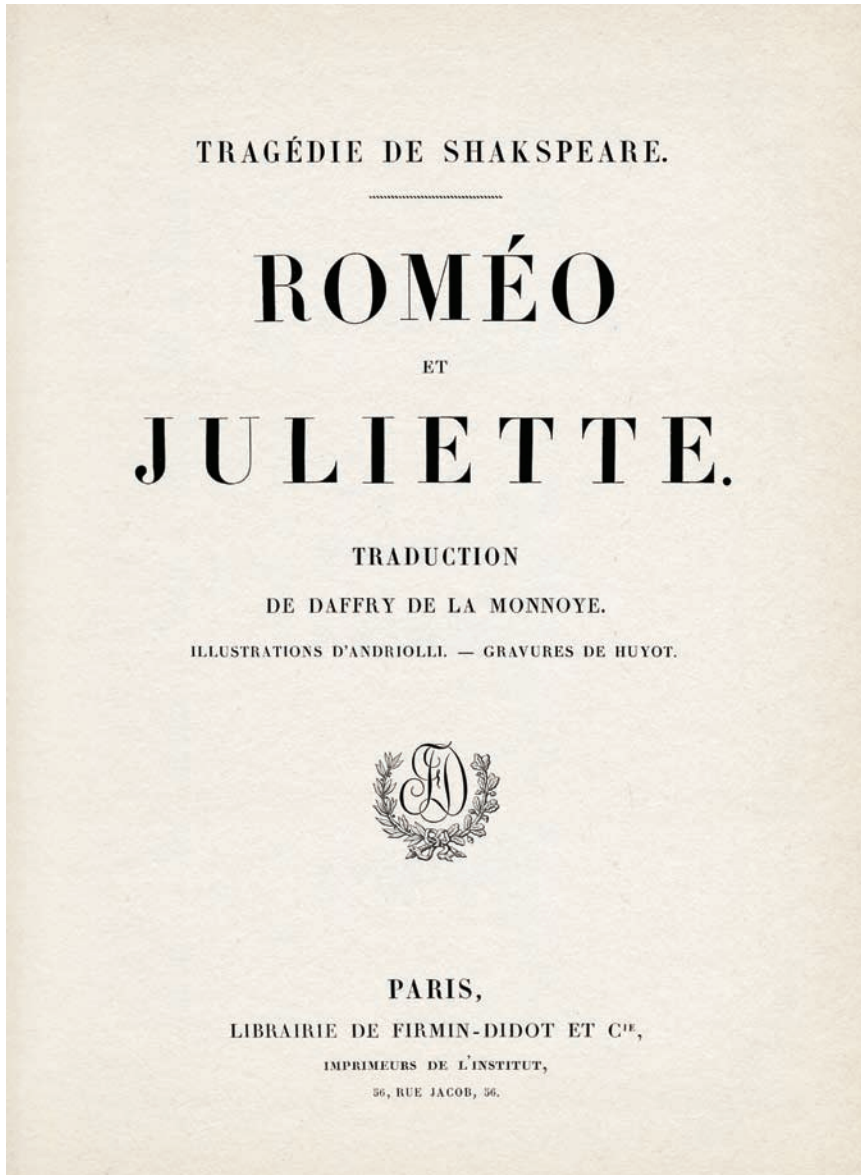


Титульная страница



ИЛЛЮСТРИРОВАННЫЕ ИЗДАНИЯ  
«РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА» (ПАРИЖ, 1887)  
Худ. М.-Э. Д'Андриолли

263



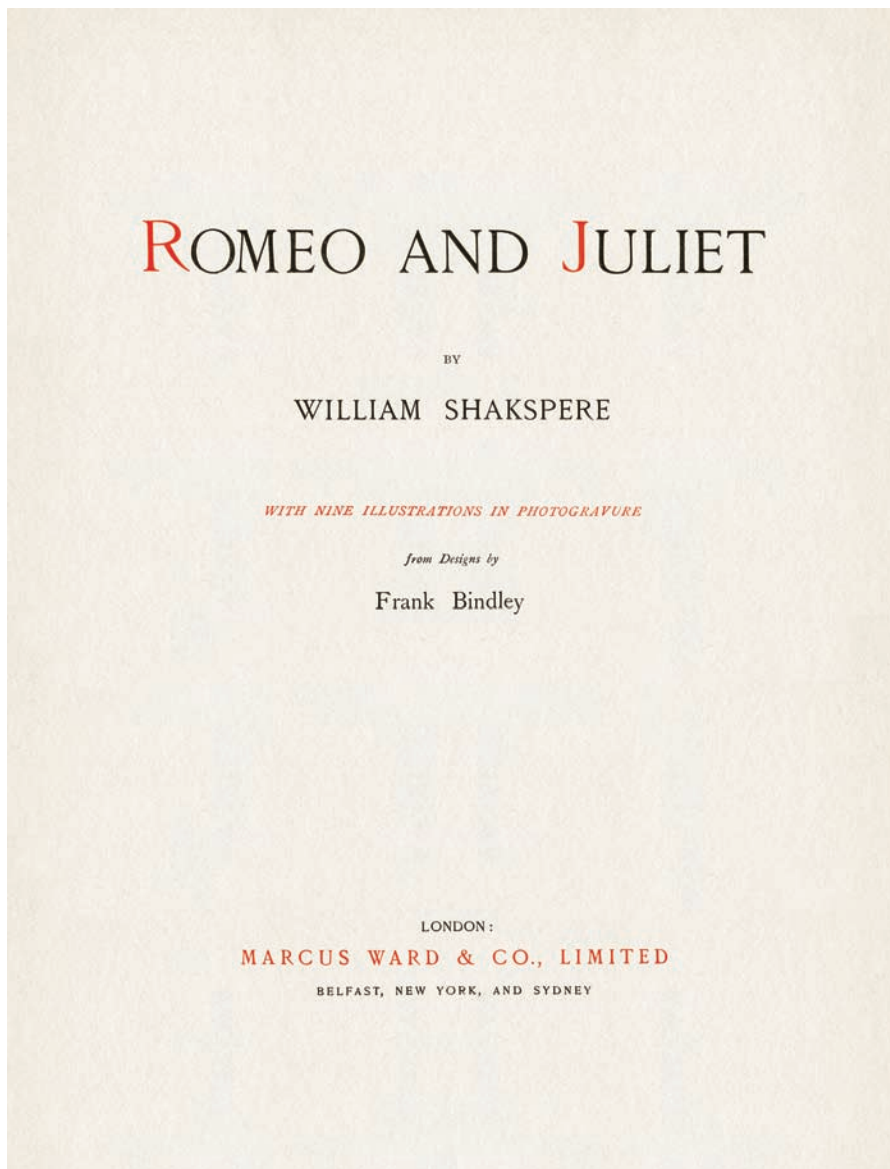
Титульная страница



Отец Лоренцо  
У ног твоих лежит твой мертвый муж,  
И с ним — Парис.  
(Акт V, сц. 3)

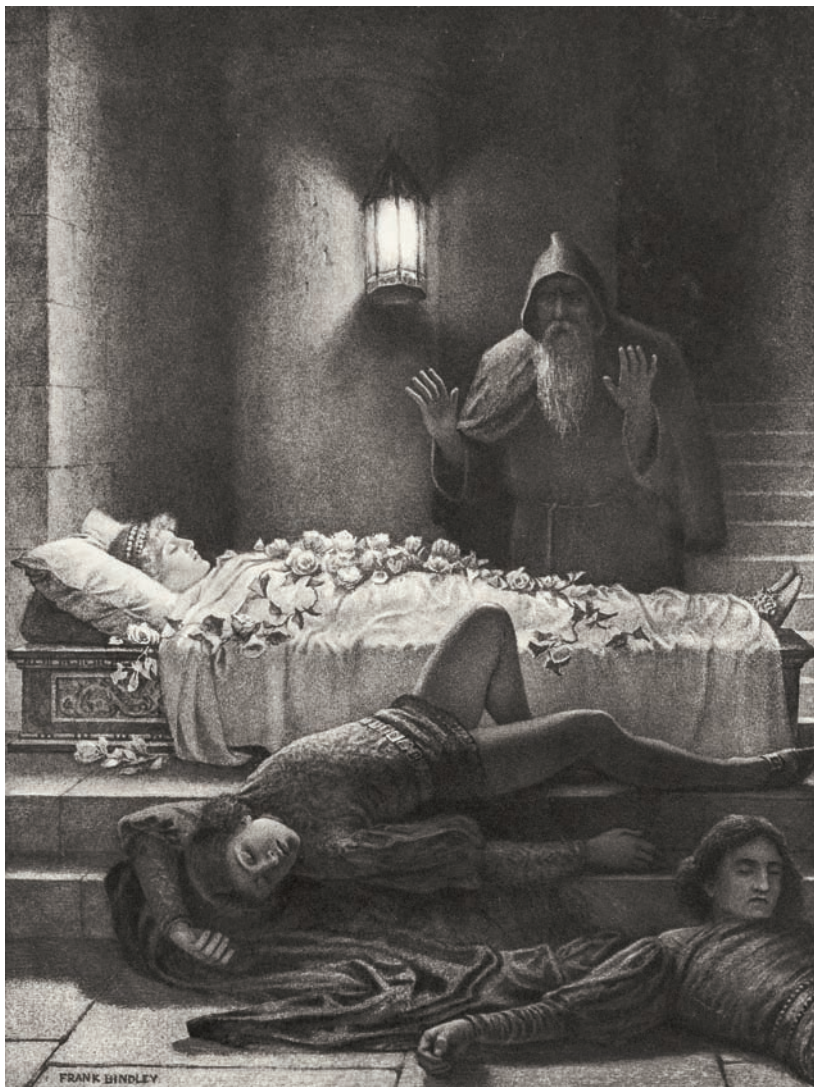
ИЛЛЮСТРИРОВАННЫЕ ИЗДАНИЯ  
«РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА» (Лондон, Белфаст, Нью-Йорк, Сидней, 1896)  
*Худ. Фр. Биндли*

281



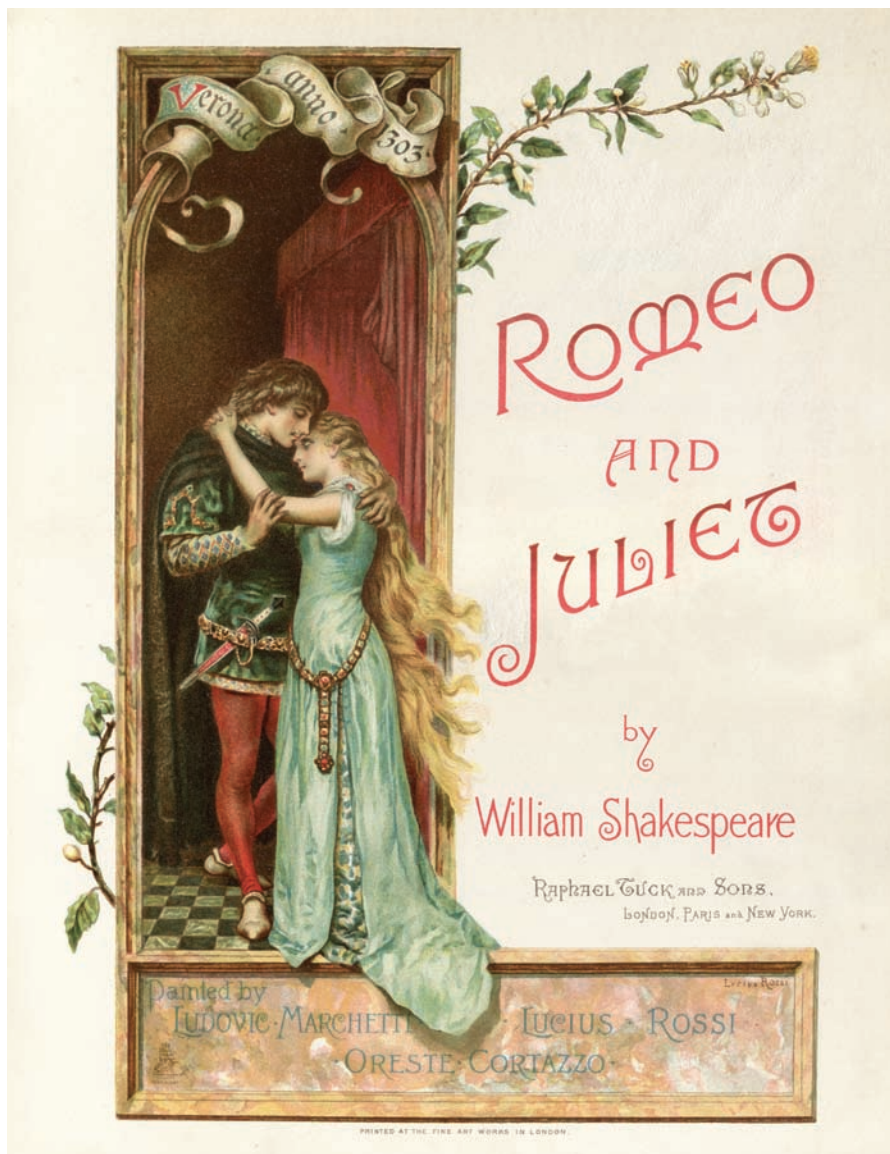
Титульная страница





Брат Лоренцо  
Ромео!  
Как бледен! А другой? Как, граф Парис?  
И весь в крови? Где ключ к загадке этой?  
(Акт V, сц. 3)

ИЛЛЮСТРИРОВАННЫЕ ИЗДАНИЯ  
«РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА» (Лондон, Нью-Йорк, Париж, 1900)  
Худ. Л. Марчетти, Л. Россо, О. Кортацци



Передняя сторона  
обложки

ИЛЛЮСТРИРОВАННЫЕ ИЗДАНИЯ  
«РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА» (Лондон, Нью-Йорк, Париж, 1900)  
Худ. Л. Марчетти, Л. Россо, О. Кортацци





УИЛЬЯМ  
ШЕКСПИР

РОМЕО  
И  
ДЖУЛЬЕТТА

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТОМ

В двух книгах

2



Научно-издательский центр  
«ЛАДОМИР»  
Москва

ГЕРОИ «РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТЫ»  
ГЛАЗАМИ ГРАФИКОВ И ЖИВОПИСЦЕВ  
*Худ. Э. Уокер (1754 г.)*

461



Ромео  
Однако губы нам даны на что-то?  
Джюльетта  
Святой отец, молитвы воссылай.  
(Акт I, сц. 5)

ГЕРОИ «РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТЫ»  
ГЛАЗАМИ ГРАФИКОВ И ЖИВОПИСЦЕВ

*Худ. Э. Уокер (1754 г.)*



Ромео

Вот золото, гораздо больший яд  
И корень пущих зол и преступлений,  
Чем этот безобидный порошок.  
Не ты, а я тебе всучил отраву.  
Купи себе еды и откормись.

(Акт V, сц. 1)





ГЕРОИ «РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТЫ»  
ГЛАЗАМИ ГРАФИКОВ И ЖИВОПИСЦЕВ

487

*Худ. А.-Э. Шалон, Дж.-Дж. Шалон*  
(нач. XIX в.)



Капулетти  
Что? Что? Не слышу. Повтори. Не хочет?  
Благодарит? Она не поняла  
Всей этой чести? Ей не очевидно,  
Во сколько раз жених знатнее нас?  
(Акт III, сц. 5)

ГЕРОИ «РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТЫ»  
ГЛАЗАМИ ГРАФИКОВ И ЖИВОПИСЦЕВ

*Худ. Р. Смёрк*  
(1825 г.)

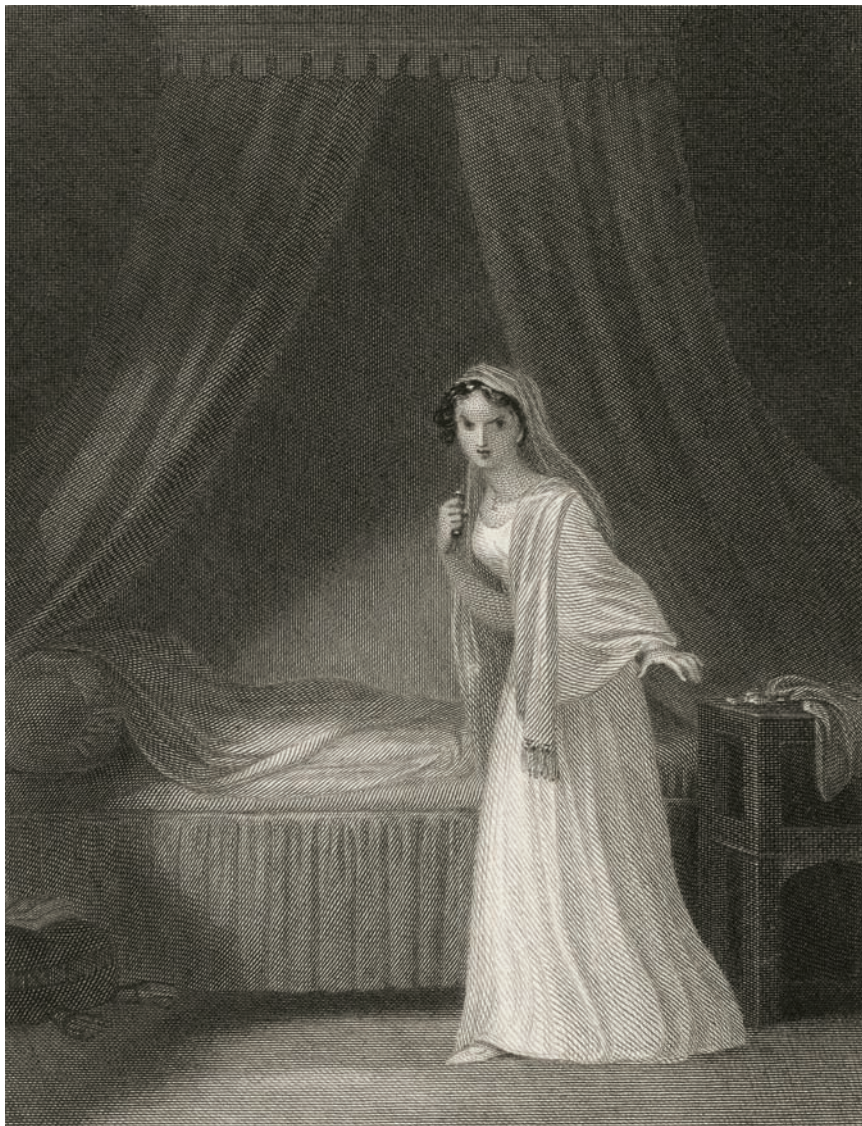


Джульетта умоляет отца не выдавать ее за Париса  
*Гравёр Ч. Хит*

ГЕРОИ «РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТЫ»  
ГЛАЗАМИ ГРАФИКОВ И ЖИВОПИСЦЕВ

493

*Худ. Р. Смёрк*  
(1825 г.)



Джульетта и снотворный напиток  
*Гравёр Э.-Фр. Файнден*



ГЕРОИ «РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТЫ»  
ГЛАЗАМИ ГРАФИКОВ И ЖИВОПИСЦЕВ  
Акт I, сц. 5

509



Джульетта  
Склоненье слуха не склоняет стана.  
Ромео  
Не надо наклоняться, сам достану.  
(Акт I, сц. 5)

Ромео и Джульетта на балу  
Худ. У. Миллер,  
гравёр Э. Смит  
1792 г.



ГЕРОИ  
«РОМЕО  
И ДЖУЛЬЕТТЫ»  
ГЛАЗАМИ ГРАФИКОВ  
И ЖИВОПИСЦЕВ  
Акт V, сц. 3  
«ОН, ЗНАЧИТ,  
ОТРАВИЛСЯ?  
АХ, ЗЛОДЕЙ!...»



Джульетта  
над телом Ромео  
Худ. А.-Фр. Шпис,  
гравёр Г. Голдберг  
Втор. пол. XIX в.

«РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА»  
В ТЕАТРЕ И КИНО



Джульетта  
Приди, святая, любящая ночь!  
Приди и приведи ко мне Ромео!  
Дай мне его. Когда же он умрет,  
Изрежь его на маленькие звезды,

И все так влюбятся  
в ночную твердь,  
Что бросят без вниманья  
день и солнце.  
(Акт III, сц. 2)

Шарлотта Элизабет  
Ванденхофф  
в роли Джульетты  
*Худ. не установлен*  
Сер. XIX в.



«РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА»  
В ТЕАТРЕ И КИНО

689



Ромео  
Но что за блеск я вижу на балконе?  
Там брезжит свет.  
(Акт II, сц. 2)

Уильям Уитли в роли Ромео  
Худ. не установлен,  
гравер Г.-Б. Холл  
Сер. XIX в.

«РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА» В ТЕАТРЕ И КИНО  
Эскизы костюмов к «Ромео и Джульетте»  
Худ. П. Андерсон (кон. XIX – нач. XX в.)



Вельможа  
из свиты Князя

«РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА» В ТЕАТРЕ И КИНО  
Эскизы костюмов к «Ромео и Джульетте»  
Худ. П. Андерсон (кон. XIX – нач. XX в.)

719



Вельможа  
из свиты Князя

«РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА» В ТЕАТРЕ И КИНО  
Эскизы костюмов к «Ромео и Джульетте»  
Худ. П. Андерсон (кон. XIX – нач. XX в.)



Джульетта в сцене бала

«РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА» В ТЕАТРЕ И КИНО  
Эскизы костюмов к «Ромео и Джульетте»  
Худ. П. Андерсон (кон. XIX – нач. XX в.)

727



Ромео  
в костюме пилигрима

«РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА» В ТЕАТРЕ И КИНО  
Театр Джолсона на 59-й улице (Нью-Йорк)  
*Фотографическая студия Холла*  
1904 г.



Акт I, сц. 1

В ролях: Ромео – Кирле Бэлью,  
Джульетта – Элеонор Робсон,  
брат Лоренцо – Уильям Г. Томпсон,  
Кормилица – У.-Г. Джонс.



«РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА» В ТЕАТРЕ И КИНО  
Театр Джолсона на 59-й улице (Нью-Йорк)  
*Фотографическая студия Холла*  
1904 г.



Акт II, сц. 4



«РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА» В ТЕАТРЕ И КИНО  
ТЕАТР ДЖОЛСОНА НА 59-Й УЛИЦЕ (НЬЮ-ЙОРК)  
*Фотографическая студия Холла*  
1904 г.

805



Акт II, сц. 6